

B2 经典外刊阅读 4

长句子扒皮—如何快速寻找主干 2

长难句分析实战

- ❖ Not too many decades ago it seemed “obvious” both to the general public and to sociologists that modern society has changed people’s natural relations, loosened their responsibilities to kin and neighbors, and substituted in their place superficial relationships with passing acquaintances.

结构细节：

- ❖ Not too many decades ago 时间状语
- ❖ it 形式主语
- ❖ seemed 系动词
- ❖ “obvious” 表语
- ❖ both to the general public and to sociologists 状语
- ❖ that modern society has changed people’s natural relations, loosened their responsibilities to kin and neighbors, and substituted in their place superficial relationships with passing acquaintances
主语从句，其中主语为 modern society
动词是并列的 has changed..., loosened..., and substituted...

句子主干：

...it seemed “obvious” that...

参考译文：

几十年前，在普通大众和社会学家看来这是一个“明显的”事实：现代社会改变了人们的自然关系，淡化了他们对亲戚和邻居的责任感，取而代之的是点头之交的肤浅关系。

- ❖ In order to make economic development agreements more attractive to investors, some developing countries have attempted to strengthen the security of such agreements, specifying that the agreements will be governed by “general principles of law recognized by civilized nations” — a set of legal principles or rules shared by the world’s major legal systems.

结构细节：

- ❖ In order to make economic development agreements more attractive to investors
目的状语
- ❖ some developing countries 主语
- ❖ have attempted 谓语动词
- ❖ to strengthen the security 宾语
- ❖ of such agreements 定语
- ❖ specifying...
状语，这里的现在分词作状语表示一种顺其自然的情况
- ❖ that the agreements will be governed by “general principles of law recognized by civilized nations” 宾语从句其中包含一个被动语态
- ❖ a set of legal principles or rules 同位语
- ❖ shared by the world’s major legal systems 定语

句子主干：

...some developing countries have attempted to strengthen the security...

参考译文：

为了使经济开发协议对投资者更具吸引力，有些发展中国家企图提高协议的安全性，规定这些协议受“文明国家公认的总法律原则”的约束，这些原则由世界几个主要法律体系所共有的一套原则和规范组成。

- ❖ The existence of both racial and sexual discrimination in employment is well documented, and policy makers and responsible employers are particularly sensitive to the plight of the black female employee, on the theory that she is doubly the victim of discrimination.

结构细节：

- ❖ The existence 主语
- ❖ of both racial and sexual discrimination in employment 定语
- ❖ is well documented 谓语，被动语态
- ❖ and 连词，连接并列句
- ❖ policy makers and responsible employers 并列句主语
- ❖ are 系动词
- ❖ sensitive to the plight of the black female employee 表语
- ❖ on the theory 状语，表示“基于...的理论”
- ❖ that she is doubly the victim of discrimination 同位语从句

句子主干：

The existence... is well documented, and policy makers and responsible employers are particularly sensitive to...

参考译文：

大量文献证明，就业中存在着种族和性别歧视；政策的制定者和有责任心的雇主对黑人女职员的境遇特别敏感，因为，从理论上来说，她们遭受着双重歧视。

- ❖ Open acknowledgement of the existence of women's oppression was too radical for the United States in the fifties, and Beauvoir's conclusion, that change in women's economic condition, though insufficient by itself, "remains the basic factor" in improving women's situation, was particularly unacceptable.

结构细节：

- ❖ Open acknowledgement 主语
- ❖ of the existence of women's oppression 定语
- ❖ was 系动词
- ❖ too radical 表语
- ❖ for the United States in the fifties 状语
- ❖ and Beauvoir's conclusion and 连接并列句，后为并列句主语
- ❖ that change in women's economic condition 同位语从句主语

- ❖ though insufficient by itself 插入语
- ❖ “remains the basic factor” in improving women’s situation
同位语从句动宾结构
- ❖ was 并列句的系动词
- ❖ particularly unacceptable 表语

句子主干：

Open acknowledgement... was too radical..., and Beauvoir’s conclusion... was particularly unacceptable.

参考译文：

能够公开承认社会存在女性压迫的现象对于 50 年代的美国来说是非常激进的，并且 Beauvoir 的结论，即妇女经济状况的变化，尽管它本身不是一个充分的因素，但是仍然是提高妇女地位的根本因素的观点，尤其无法令人接受。

- ❖ From Hollywood’s most powerful actors, to comic book writers and fans, seemingly everyone has taken time to offer up their thoughts, memories and photographs of Stan Lee, the colorful Marvel Comics patriarch, as a way to share our collective heartbreak and celebrate his extraordinary life.

结构细节：

- ❖ From Hollywood’s most powerful actors, to comic book writers and fans
介词短语作状语
- ❖ seemingly 副词作状语
- ❖ Everyone 主语
- ❖ has taken time 动宾结构
- ❖ to offer up their thoughts, memories and photographs of Stan Lee to do
作目的状语
- ❖ the colorful Marvel Comics patriarch 同位语
- ❖ as a way to share our collective heartbreak and celebrate his extraordinary life
方式状语

句子主干：

..., everyone has taken time to...

参考译文：

从好莱坞最著名的演员到漫画作者和粉丝，看起来所有人都在贡献自己对于漫威漫画创始人斯坦·李的想念，回忆以及他的照片，用这种方式表达我们的悲痛同时以及纪念他非凡的一生。

- ❖ It's impossible to quantify the exact impact Stan Lee—who died on Monday at 95—had on pop culture, but a good place to start is the Marvel Cinematic Universe, a billion-dollar big-screen empire built on the backs of comic book characters created by Lee along with other artists and writers.

结构细节：

- ❖ It's impossible to quantify the exact impact
It's+形容词+to do 结构，后面的 to do 是句子的真正主语，而 it 是形式主语。
- ❖ Stan Lee—who died on Monday at 95—had on pop culture
定语从句修饰 impact，定语从句主干成分为 Stan Lee had，其中有插入了另一个定语从句 who died on Monday at 95 修饰 Stan Lee
- ❖ but 连词，连接两个转折关系的句子
- ❖ a good place to start 主语
- ❖ is the Marvel Cinematic Universe 系表结构
- ❖ a billion-dollar big-screen empire 作 Marvel Cinematic Universe 的同位语
- ❖ built on the backs of comic book characters 过去分词短语作定语修饰 empire
- ❖ created by Lee along with other artists and writers
过去分词短语作定语修饰 characters

句子主干：

It's impossible to quantify the impact..., but a good place to start is the Marvel Cinematic Universe...

参考译文：

想要准确地量化以 95 岁高龄去世的斯坦·李对于流行文化的影响是不可能的，但从漫威系列电影入手是一个好的选择，这个系列是斯坦·李和其他艺术家和作者们一起创造的以漫画角色为主的数十亿级别的影视帝国。

- ❖ The increase in the numbers of married women employed outside the home in the twentieth century had less to do with the mechanization of housework and an increase in leisure time for these women than it did with their own economic necessity and with high marriage rates that shrank the available pool of single women workers, previously, in many cases, the only women employers would hire.

结构细节：

- ❖ The increase 主语
- ❖ in the numbers of married women employed outside the home in the twentieth century 介词短语作定语修饰 increase
- ❖ Employed 过去分词作定语修饰 women，表示被动 in the twentieth century
- ❖ had 宾语动词
- ❖ less to do with...and... 作 had 宾语，and 连接两个名词短语
- ❖ than it did with... than 引导的比较状语从句
- ❖ that shrank the available pool of single women workers
定语从句，修饰 marriage rates
- ❖ the only women single women workers 的同位语
- ❖ employers would hire 定语从句，修饰 the only women

句子主干：

The increase...had less to do with...than it did with...

参考译文：

二十世纪已婚妇女在家庭以外就业的人数不断增加，这与家务的机械化及这些妇女闲暇时间的增加并无多大联系，更多地是与妇女自身的经济需要和高婚姻

率相关，高婚姻率致使所能雇佣的单身女工的总量缩减，而在此之前的许多情形中，单身女性则是雇主们所愿雇佣的唯一的一类女性。

- ❖ The hydrologic cycle, a major topic in this science, is the complete cycle of phenomena through which water passes, beginning as atmospheric water vapor, passing into liquid and solid form as precipitation, thence along and into the ground surface, and finally again returning to the form of atmospheric water vapor by means of evaporation and transpiration.

结构细节：

- ❖ The hydrologic cycle, 主语
- ❖ a major topic in this science, 名词性短语作插入语，作为补充说明
- ❖ is 系动词
- ❖ the complete cycle of phenomena 表语
- ❖ through which water passes, “介词+关系代词”引导的定语从句，修饰 phenomena
- ❖ beginning..., passing..., and finally again returning... 这一系列的现在分词（非谓语动词）表示伴随的状况或者说是补充说明，以详细说明这个水循环的方式

句子主干：

The hydrologic cycle..., is the complete cycle of...

参考译文：

水循环(also known as the water cycle)，作为该学科中的一个主要课题，指的是水所经过的诸现象的整个循环过程，开始时是作为大气中的水蒸气，转而经过液体和固体形态成为降水（雨，雪，冰雹等），由此沿着地层表面分布或进入地层表面，最终通过蒸发和散发作用再度回到大气水蒸气的形态。

- ❖ In both the United States and the United Kingdom, government contracts are governed by the ordinary law of contracts, with the result that the government can reserve the power to modify or terminate a contract on its own side only by

writing such power into the contract.

结构细节：

- ❖ In both the United States and the United Kingdom, 地点状语
- ❖ government contracts are governed by the ordinary law of contracts
主句，其中使用了被动语态
- ❖ with the result 伴随状语
- ❖ that the government can reserve the power to modify or terminate a contract
result 的同位语从句
- ❖ on its own side 介词短语状语
- ❖ only by writing such power into the contract 介词短语状语

句子主干：

...government contracts are governed by...

参考译文：

在美国和英国，政府合同受普通合同法的约束，因此，政府只能通过将自己的权力写进合同的方式，来保留单方面更改或终止合同的权力。

- ❖ A maritime code known as the Consulate of the Sea which originated in the western Mediterranean region in the fourteenth century, won acceptance by a majority of sea goers as the normative code for maritime conduct; it defined such matters as the authority of a ship's officers, protocols of command, pay structures, the rights of sailors, and the rules of engagement when ships met one another on the sea-lanes.

结构细节：

- ❖ A maritime code 主语
- ❖ known as the Consulate of the Sea 过去分词定语表示被动
- ❖ which originated in the western Mediterranean region in the fourteenth century, 定语从句
- ❖ won 谓语动词

- ❖ acceptance 宾语
- ❖ by a majority of sea goers as the normative code for maritime conduct
介词结构作定语
- ❖ it 并列句主语
- ❖ defined 并列句谓语动词
- ❖ such matters 并列句宾语
- ❖ as the authority of a ship's officers, protocols of command, pay structures, the rights of sailors, and the rules of engagement when ships met one another on the sea-lanes
定语，后面包含一个 when 引导的定语从句修饰 the rules of engagement

句子主干：

A maritime code..., won acceptance...; it defined such matters...

参考译文：

一部在 14 世纪起源于西地中海地区的海洋法典(被称为《康索拉度海法》)赢得了大多数航海员的认可，成为了海上管理的规范法典；它对一些事物做了界定，比如，高级船员的权利、命令的发布规范、薪资结构、海员的权利，以及当船只在航路上遇到别的船时的交战准则。

- ❖ The physicist rightly dreads precise argument, since an argument that is convincing only if it is precise loses all its force if the assumptions on which it is based are slightly changed, whereas an argument that is convincing though imprecise may well be stable under small perturbations of its underlying assumptions.

结构细节：

- ❖ The physicist 主语
- ❖ dreads 动词
- ❖ precise argument 宾语
- ❖ since... since 后引导了一个原因状语从句
- ❖ an argument 从句主语

- ❖ that is convincing 定语从句，修饰 argument
- ❖ only if it is precise 条件状语从句
- ❖ loses 原因状语从句动词
- ❖ all its force 原因状语从句宾语
- ❖ if the assumptions (on which it is based) are slightly changed
条件状语从句，中间包含一个介词+which 引导的定语从句，修饰 assumptions，其中动词使用了被动语态
- ❖ whereas 引导让步状语从句，表示“相反”
- ❖ an argument 让步状语从句主语
- ❖ that is convincing though imprecise 定语从句，修饰 argument
- ❖ may well be 谓语动词，stable 表语
- ❖ under small perturbations of its underlying assumptions 方式状语

句子主干：

The physicist dreads... argument, whereas an argument may well be stable...

参考译文：

物理学家恐惧于那些精确无误的论据不无道理，因为某种只有在它是精确无误的条件下才令人置信的论据，一旦它赖以建立其上的假设稍有变化，便会失去它一部的作用；而与此相反，一个尽管并不精确无误但却令人置信的论据，在其基本假设稍微受干扰的情况下，仍然有可能是站得住脚的。

- ❖ Other experiments revealed slight variations in the size, number, arrangement, and interconnection of the nerve cells, but as far as psycho neural correlations were concerned, the obvious similarities of these sensory fields to each other seemed much more remarkable than any of the minute differences.

结构细节：

- ❖ Other experiments 主语
- ❖ revealed 动词
- ❖ slight variations in the size, number, arrangement, and interconnection of the nerve cells 宾语，variations 后面都是修饰它的定语

- ❖ but... 连词，连接两个转折关系的句子
- ❖ as far as psycho neural correlations were concerned
固定搭配 as far as...is concerned 表示“就...而言”
- ❖ the obvious similarities of these sensory fields to each other
并列句主语，of 后面是定语，修饰 similarities
- ❖ seemed 动词
- ❖ much more remarkable than any of the minute differences 表语

句子主干：

...experiments revealed...variations, but...similarities seemed ... remarkable than ...differences...

参考译文：

尽管其他实验显示在神经细胞的大小、数量、排列和相互连接上有一些小的差异，但是就心理-神经的关系而言，这些感官区域彼此之间明显的相似性看起来比起微小的差异更为令人注目。